

牛小蹊 / 编译

NIUXIAOXI
WORKS



成长是 不可替代的事



Cannot Be Replaced

回忆一起走过的日子，重新遇见最真的自己。

这就是成长，
这就是每个人的不可替代。

成长是严肃的，有时还会很糟糕——
但你依然可以充满希望

否则，生命还有什么意义呢？

成长是 不可替代的事

牛小蹊 / 编译



图书在版编目 (CIP) 数据

成长是不可替代的事:英汉对照/牛小蹊编译. -- 南京:江苏人民出版社, 2016.1
ISBN 978-7-214-17086-6

I. ①成… II. ①牛… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ① H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 311087 号

书 名 成长是不可替代的事:英汉对照
编 译 者 牛小蹊
责 任 编 辑 朱 超
装 帧 设 计 浪殿设计 飞 扬
版 式 设 计 张文艺
出 版 发 行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏人民出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.jspph.com>
<http://jsrmcbs.tmall.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 北京中印联印务有限公司
开 本 718 毫米 × 1000 毫米 1/16
印 张 12
字 数 153 千字
版 次 2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷
标 准 书 号 978-7-214-17086-6
定 价 24.00 元

Growth Can Not Be Replaced

成长是不可替代的事



成长是严肃的，有时还会很糟糕——但你依然可以乐观向上充满希望，迎着挫折一路向前。别忘了答应自己要做的事情，别忘了答应自己要去的地方，否则，生命又有什么意义呢？

True Nobility

真正的高贵

◎ Ernest Hemingway

In a calm sea every man is a pilot. But all sunshine without shade, all pleasure without pain—is not life at all. Take the lot of the happiest—it is a tangled yarn. Bereavements and blessings, one following another, make us sad and blessed by turns. Even death itself makes life more loving. Men come closest to their true selves in the sober moments of life, under the shadows of sorrow and loss. In the affairs of life or of business, it is not intellect that tells so much as character, not brains so much as heart, not genius so much as self-control, patience, and discipline, regulated by judgment. I have always believed that the man who has begun to live more seriously within begins to live more simply without. In an age of extravagance and waste, I wish I could show to the world how few the real wants of humanity are. To regret one's errors to the point of not repeating them is true repentance. There is nothing noble in being superior to some other man. The true nobility is in being superior to your previous self.

风平浪静的大海上，每个人都是领航员。但是，只有阳光而无阴影，只有欢乐而无痛苦，那就不是人生。以最幸福的人的生活为例——它是一团纠缠在一起的麻线。丧亲之痛和幸福祝愿，彼此相接，让我们一会儿伤心一会儿高兴。甚至死亡本身也会使生命更加可亲。在人生的清醒时刻，在哀痛和伤心的阴影之下，人们与真实的自我最接近。在人生或者职业的各种事务中，性格的作用比智力大得多，头脑的作用不如心情，天资不如由判断力所节制着的自制、耐心和规律。我始终相信，开始在内心生活得更严肃的人，也会在外表上开始生活得更朴素。在一个奢华浪费的年代，我希望能向世界表明，人类真正需要的东西是非常之少的。悔恨自己的错误，而且力求不再重蹈覆辙，这才是真正的悔悟。优于别人，并不高贵。真正的高贵应该是优于过去的自己。

目 录 | CONTENTS



爱恋初开的季节

Dawning of Love / 002

Speak Out Your Love / 006

My Very First Love / 012

Will You Go Out with Me / 018

Unbosoming Myself / 022

Apple Skin / 024

The Love in Summer / 030

The Paradox of Happiness / 034

10 Wise Lessons: What I Wish I Knew When I Was Younger / 040



梦想的袅袅回音

An Unlikely Hero / 050

Don't Work for Money / 058

情窦初开 / 002

勇敢说出你的爱 / 006

我的初恋 / 012

你愿意和我约会吗 / 018

爱的倾诉 / 022

苹果皮 / 024

夏日情愫 / 030

幸福的悖论 / 034

十句箴言：年轻的时候懂这些就好了 / 040

另类英雄 / 050

不做有才华的穷人 / 058

Dreams Are the Stuff Life Is Made of / 064

Do You Have Your Wallet / 070

Everyone Is Important / 074

Life Is a Test / 080

Minnesota Dreamer / 084

We Are on a Journey / 090

Which Group Do You Belong to / 092



一起走过的日子

Compassion Is in the Eyes / 096

People Come into Your Life / 100

The Grass Is Always Green Right Under Your Feet / 104

The Old Man and the Rose / 108

A Grandfather's Touch / 114

Chain of Love / 120

How to get along with people / 124

梦想构造生活 / 064

你有钱包吗 / 070

每个人都重要 / 074

生活是一场测试 / 080

明尼苏达州的梦想家 / 084

人在旅途 / 090

80、90 后的你属于哪一族 / 092

眼里的同情 / 096

你生活中的人们 / 100

脚下的草地才是最绿的 / 104

老人与玫瑰 / 108

感受异国的阳光 / 114

爱的锁链 / 120

如何与他人相处 / 124



重新遇见自己

- Broken Wings, Flying Heart / 130
- A New Attitude to Gratitude / 134
- Do One Thing Every Day that Scares You / 144
- A Lesson on Mental Clutter / 148
- Sow the Seed, See the Harvest / 152
- Are You Ignoring That Little Thought / 156
- Why Should You Forgive Yourself / 160
- A Letter to My Future Self / 164
- What the “ABC” Tell US / 170

翅膀断了，我心飞翔 / 130

对待感激的新态度 / 134

每天做一件自己害怕的事 / 144

如何清理心灵垃圾 / 148

撒下种子，期盼收获 / 152

你在忽略那些小想法吗 / 156

为什么你必须原谅自己 / 160

写给未来自己的一封信 / 164

26 个字母——人生哲理篇 / 170

Chapter 1

爱恋初开的季节



*I'm just a sunflower, waiting for my only
sunshine.*

我只是一朵向日葵，等待着属于我的唯一的阳光。

Dawning of Love
情窦初开

© Ivan Turgenev

I seized the opportunity when she looking down and fell to watching her, at first **stealthily**^①, then more and more boldly. Her face struck me as even charming as on the previous evening; everything in it was so delicate, clever, and sweet.

She was sitting with her back to a window covered with a white blind, the sunshine, streaming in through the blind, shed a soft light over her **fluffy**^② golden curls, her innocent neck, her sloping shoulders, and tender rising bosom. I gazed at her, and how dear and near she was already to me! It seemed to me I had known her a long while and had never known anything or lived at all till I met her.

She was wearing a white dress; I would gladly, I felt, have kissed every fold of that dress. The tips of her little shoes peeped out from under her skirt.

“And here I am sitting before her,” I thought, “I have made acquaintance with her. What happiness, my God!”

① stealthily ['steɪlθɪli] adv. 暗地里，偷偷摸摸地

② fluffy ['flʌfi] adj. 蓬松的，松软的

美丽语录

When the words "I love you" were said by you for the first time, my world blossoms.

第一次听到你对我说“我爱你”，我的世界一瞬间鲜花绽开。

我抓住了机会，就在她低头的时候，我看了她一眼。起初是偷偷地看，后来就越来越大胆。她的面孔是如此精致，散发着智慧和甜美，看起来比昨晚更加迷人，深深地触动了我的心。

她背对着窗子坐在那里，窗上挂着白色的窗帘，阳光透过窗帘射进屋里。她蓬松的金色卷发、洁白无瑕的脖颈、瘦削的肩膀和微微隆起的胸脯都沐浴着柔和的阳光。我目不转睛地看着她，现在，我和她是如此亲近！我感觉自己在很久以前就认识她，并且在遇到她之前，好像什么也不知道，根本意识不到自己的存在。

她身穿一条白色连衣裙，裙子下面隐约可见她那小巧的鞋尖。我感到自己非常乐意去亲吻那条裙子的每一个褶皱。

“我就坐在她的面前，”我的脑中萦绕着这样的想法，“我与她已经相识了，上帝，我感到特别幸福！”

我几乎无法压抑内心的喜悦，差一点就从椅子上跳了起来。然而，我

I could hardly keep from jumping up from my chair in **ecstasy**^①, but I only swung my legs a little like a small child who has been given sweets.

I was happy as a fish in water, and I could have stayed in that room for ever, have never left that place.

Her eyes were slowly lifted, and once more her clear eyes shone tenderly upon me, and again she smiled.

“How you look at me!” she said shyly, holding up a finger.

I blushed. “She understands it all and see it all,” flashed through my mind. “And how could she fail to understand and see it all?”

① ecstasy ['ekstəsi] n. 狂喜；出神，入迷

只是像一个得到糖果的小孩子，微微地摆动着双腿。

我觉得很快乐，就像水中游来游去的小鱼儿。我真想永远也不要离开那个地方，永远待在那个房间里。

她慢慢地抬起眼睛，清澈的目光再次温柔地落在了我身上，她再一次冲着我嫣然一笑。

她竖起一根手指，害羞地说：“你为什么一直看着我？”

我的脸一下子涨红了，脑海中闪现出这样的想法：“她明白了一切，也看到了一切。她怎么会不明白，怎么会看不到呢？”